



Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC
 Graduação em Letras Libras EaD - Bacharelado
AVALIAÇÃO FINAL DE ESTUDOS DA TRADUÇÃO II
 Prof. Carlos Rodrigues

ALUNO(A): _____
 POLO: _____

1) Nossa disciplina aborda o desenvolvimento da tecnologia e sua relação com o processo de tradução. Vimos que a tecnologia aplicada à tradução é expressa em diversas ferramentas conhecidas como Programas de Apoio a Tradução (PATs). Segundo Nogueira e Nogueira (2004), “recusar-se a utilizar uma dessas ferramentas equivale a apertar parafusos com faca de cozinha quando se dispõe de chaves de fenda”. Com relação aos PATs, é **CORRETO** afirmar:

a) eles não traduzem ou substituem o tradutor, mas, sim, o auxiliam no processo de tradução.

b) embora possam contribuir com o conforto do tradutor, eles não contribuem com a qualidade da tradução.

c) eles aumentam os custos da tradução, embora possibilitem um processo de tradução mais rápido.

d) são conhecidos por comprometerem a qualidade da tradução, embora a tornem mais eficiente.

2) “Quem se recusa a usar programas de apoio à tradução (PAT) costuma alegar que esses programas podem ser muito úteis para os outros, mas, para o ‘seu’ tipo de tradução, tem pouca serventia” (NOGUEIRA, NOGUEIRA, 2004, p.18). Considerando as características desses programas, marque a alternativa que **NÃO** corresponde às características comuns aos PATs.

a) Texto Fonte e Texto Alvo juntos na tela com um espaço para a tradução, abaixo ou ao lado, sendo possível ver os textos par a par durante todo o processo de tradução.

b) Texto Alvo automaticamente diagramado assim como o Texto Fonte, dispensando intervenções posteriores no texto.

c) Glossários não ativos, exigindo que o tradutor lembre que a palavra que será traduzida está no glossário, interrompa a tradução, abra o glossário e faça sua pesquisa.

d) Possibilitam a transcrição de algarismos e a pontuação automaticamente, assim como com a correção dos nomes próprios.

3) Em nossa primeira videoconferência abordamos os Sistemas de Memórias de Tradução (MT), nela apresentamos a definição de Austermühl (2001) para memórias de tradução. Considerando essa definição, qual das alternativas abaixo corresponde à proposta desse autor?

a) Memórias de Tradução são um corpo de textos contendo as diversas possibilidades de tradução para um determinado termo.

b) Memórias de Tradução são um conjunto de sentenças extraídas a partir de uma enciclopédia para auxiliar o tradutor durante a tradução.

c) Memórias de Tradução são bancos terminológicos feitos para trabalhar em conjunto com um glossário ativo no momento da atividade tradutória.

d) Memórias de Tradução são bancos de dados linguísticos que armazenam textos traduzidos juntamente com seus textos originais correspondentes.

4) É possível afirmar que os sistemas de MT funcionam por meio da “comparação automática do texto a ser traduzido com o banco de traduções anteriores”. Nesse sentido, é correto afirmar, **EXCETO**:

- a) o sistema consulta automaticamente as traduções já realizadas de determinada unidade de tradução.
- b) o sistema apresenta a tradução encontrada para determinada unidade sem a possibilidade de o tradutor alterá-la.
- c) o sistema oferece ao tradutor a possibilidade de consulta da(s) tradução(ões) prévia(s).
- d) o sistema permite que o tradutor escolha incorporar ou não a tradução encontrada para determinada unidade.

5) No que se refere às vantagens dos sistemas de MT, Heyn (1998) mostra que essas vantagens podem ser classificadas sob a égide de seis fatores principais e que, por sua vez, podem ser utilizados para distinguir entre as diferentes necessidades dos usuários. Das vantagens abaixo, quais delas **NÃO** pertencem aos fatores principais citados pelo autor?

- a) repetição e consistência
- b) reciclagem e bibliografia
- c) terminologia e referência
- d) concordância e criação de recursos

6) O termo “Gerenciamento de Terminologia” foi cunhado para enfatizar a necessidade de uma metodologia que é colocada em operação através do uso de sistemas de gerenciamento de informação por meio de computador, chamados Sistemas de Gerenciamento de Terminologia (SGT). Para essa metodologia, quais das funções abaixo **NÃO** correspondem à sua utilização?

- (a) coletar e armazenar termos ou conjunto de termos para uma dada disciplina.
- (b) orientar e corrigir termos ou conjunto de termos para uma dada disciplina.
- (c) organizar e validar termos ou conjunto de termos para uma dada disciplina.
- (d) buscar e atualizar termos ou conjunto de termos para uma dada disciplina.

7) Sistemas de Tradução Automática (TA) são aqueles “capazes de realizar, por meio de um dispositivo computacional, uma tradução de forma automatizada, sem a necessidade de um agente humano durante a realização desta tarefa” (HUTCHINS, SOMERS, 1992, p.3). São abordagens empregadas nos sistemas de TA, EXCETO:

- a) Lexicográfica: baseada em dicionários.
- b) Exemplária: baseada em exemplos.
- c) Intralingual: baseada em elementos da língua.
- d) Estatística: baseada em estatística.

8) Para Sardinha (2003), “corpora eletrônicos são coletâneas de textos escritos ou transcrições de fala reunidos em formato de arquivo legível por computador.” Essas coletâneas podem ser categorizadas de acordo com Fernandes (2006) a partir de vários aspectos. Considerando a proposta de Fernandes (2006), marque a opção **INCORRETA**.

- a) Em relação ao tipo de texto, temos *corpus comparável* e *corpus paralelo*.
- b) Em relação à área, temos *corpus linguístico* e *corpus tradutório*.
- c) Em relação à direcionalidade, temos *corpus sincrônico* e *corpus diacrônico*.
- d) Em relação ao domínio, temos *corpus geral* ou *corpus restrito*.

9) Segundo Galinski e Budin (1993), “sistemas de gerenciamento terminológico são ferramentas capazes de realizar a manipulação de bancos terminológicos e recursos linguísticos preparados para fins específicos”. Com relação aos Sistemas de Gerenciamento Terminológico (SGT), é correto afirmar, EXCETO:

- a) facilitam rotinas específicas de tradução como, por exemplo, a busca de termos a partir de combinação exata ou livre.
- b) fornecem comunicação automatizada entre bancos de dados e processadores de texto.
- c) auxiliam no processo de revisão da tradução, inclusive quando realizado por um terceiro, que não o próprio tradutor.
- d) possibilitam a realização de pesquisas rápidas e flexíveis, mas não a reutilização (reciclagem) dos bancos terminológicos para novos trabalhos de tradução.

10) Considerando o abordado na disciplina, como poderíamos, com base em Mona Baker (1995), definir corpus no contexto dos Estudos da Tradução (ET)?

- a) qualquer coleção de textos, desde que contenha traduções e textos originais em várias línguas.
- b) seleção de dados concretos em função de uma hipótese, os quais são organizados a partir de critérios específicos.
- c) coleção completa de obras, leis, escritos, textos, material oral, etc., desde que estejam em pelo menos duas línguas e sejam digitalizados.
- d) coleção autoconfigurável de textos completos, digitalizados, analisáveis automática ou semi-automaticamente e coletados de acordo com critérios específicos.

Boa avaliação!

AGORA, PREENCHA O GABARITO COLOCANDO A LETRA CORRESPONDENTE.
(ATENÇÃO, O GABARITO NÃO PODE TER RASURAS)

NOME: _____

01	02	03	04	05	06	07	08	09	10
A	C	D	B	B	B	C	C	D	D